

Latouche, L. (2024). Association de variables fonctionnelles avec les fonctions discursives du *hedged performative* : une étude sur corpus du discours parlementaire britannique. *Actes des Journées de linguistique*, 1, 46-58. <https://doi.org/10.70637/9f3hzn71>

© L'auteur-e, 2024. Article en libre accès publié par les *Actes des Journées de linguistique* et diffusé sous licence [Attribution 4.0 International \(CC BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).



Actes des XXXVII^{es} Journées de linguistique | 6 et 7 mars 2024
Université Laval (Québec, Canada)

Association de variables fonctionnelles avec les fonctions discursives du *hedged performative* : une étude sur corpus du discours parlementaire britannique

Lucie Latouche 

Université de Lille
Université de Graz

Résumé

Contexte : Cet article analyse les *hedged performatives* (HP), introduits par Fraser en 1975, dans l'anglais britannique conversationnel. Bien que fréquemment cités dans la littérature, les HP, combinaisons de (semi-)modaux et de verbes performatifs (*I have to say, I must confess, I can tell...*), n'ont pas été exhaustivement étudiés. Ce manque d'études sur le sujet se ressent tant du point de vue quantitatif, où aucune analyse ne précise leur fréquence d'usage, que du point de vue qualitatif, où rien, pour l'instant, ne témoigne de leur fonctionnement en contexte. **Objectifs :** Au travers une étude comprenant du discours parlementaire tiré du corpus Hansard, sont examinés les paramètres co(n)textuels qui déterminent la fonction et l'usage des HPs. **Méthodologie :** Nous analysons l'usage de *I must x, I have to x, et I can x*; la sélection des HPs étudiés étant basée sur la fréquence et le score d'information mutuelle. L'approche prise ici diffère de l'approche compositionnelle de Lakoff (1972) par exemple, qui s'intéresse majoritairement à l'impact du modal sur le verbe performatif, alors que la présente analyse se concentre sur la construction en elle-même en contexte. Cette étude analyse l'usage des HPs à travers les deux fonctions qu'ils peuvent prendre : celle d'atténuateur (downtoner) et celle d'accentueur (emphasizer). Comme l'explique Holmes (1984), atténuer et accentuer la force illocutoire d'un énoncé sont deux stratégies complémentaires pouvant être exprimées par le même élément linguistique, dont les HPs font notamment partie. **Résultats :** Les deux fonctions peuvent émaner de la combinaison de paramètres co(n)textuels, notamment l'orientation thématique de la proposition sur laquelle porte le HP (locuteur, interlocuteur, tierce personne, situation), ainsi que la valence sémantique de cette proposition (positive, négative, neutre) (Depraetere et Kaltenböck, 2023). Nous trouvons qu'il existe une zone de réunion entre ces deux fonctions, dans laquelle une minorité de HPs se retrouvent. Il est également démontré que les HPs ont un rôle important à jouer dans le travail de la face de chaque interlocuteur (Brown and Levinson, 1987), soit en lui portant atteinte, soit en la préservant. **Conclusion :** Cette recherche comprend finalement les prémices d'un travail plus poussé dans le cadre de ma thèse, dans laquelle j'analyse plus en profondeur les fonctions du HP et leurs corrélations avec les autres paramètres co(n)textuels. L'usage additionnel de marqueur discursif sera également examiné en détail.

Mots-clés : *hedged performatives*, modaux, verbe performatif, atténuateur, accentueur

Abstract

Context: Hedged performatives (HPs), first discussed by Fraser (1975), result from the combination of a (semi-)modal and a performative verb (*I have to say, I must confess, I can tell,...*). Even though they are often mentioned in the literature, the lack of empirical studies into the phenomenon is apparent on both the quantitative and the qualitative side. Indeed, their frequency of use in English and its varieties has

never been analysed, nor has the way they function in context. **Objectives** : To examine the co(n)textual parameters that determine the function and use of hedging particles in British parliamentary discourse from the Hansard corpus. **Methodology**: Five co(n)textual parameters were examined and explained to have a role in the function and the use of the prototypical HPs *I must x*, *I have to x*, and *I can x*. HPs' two main functions, downtoner and emphaser, are investigated. As explained by Holmes (1984), to hedge and to emphasize the illocutionary force of an utterance are two complementary strategies that can be expressed by the same linguistic element; and HPs are one of them. The approach taken in this article thus differs from, for example, Lakoff's (1972) approach, which is mainly focused on the impact of the modal on the performative verb, while the present study analyzes the construction and its functions in context. **Results**: Both functions can emanate from the combination of co(n)textual parameters, especially the thematic orientation of the proposition on which the HP has scope (speaker, addressee, third person, situation), and the semantic valency of that proposition (positive, negative, neutral) (Depraetere et Kaltenböck, 2023). We also find that about 9% of uses fall somewhere between these two functions. Finally, we show, that HPs have an important role to play in facework (Brown et Levinson, 1987), either by threatening the speaker's or the addressee's face, or by preserving it. **Conclusions** : This explanatory study will be expanded upon in my doctoral thesis, in which the two main functions of HPs —downtoner and emphaser— will be investigated. The additional discourse marker use of HPs will also be examined in more detail.

Keywords: hedged performatives, modal verbs, performative verbs, hedge, emphaser

1. Introduction

1.1 Revue de la littérature

La construction de l'anglais caractérisée par un auxiliaire modal suivi d'un verbe performatif, appelée *hedged performative* (ci-après HP), n'a jusqu'à maintenant reçu que peu d'intérêt empirique auprès des linguistes. Parmi les exemples que cite Fraser (1975, p. 187), qui a analysé ce phénomène pour la première fois, on trouve :

- (1) I **can promise** you that we will be there on time.
- (2) I **must advise** you to remain quiet.
- (3) I **have to admit** that you have a point.

Le terme *hedged performative fut* introduit par Lakoff (1972), qui a d'abord observé qu'un verbe performatif pouvait être nuancé par un modal qui le précède. C'est cependant Fraser (1975) qui développe le concept en profondeur et qui, en adoptant une approche compositionnelle, s'intéresse principalement à l'effet du modal sur le verbe performatif. Il assure qu'il existe une différence de sens majeure entre *I must advise* et *I advise*, car le premier est la déclaration du locuteur qu'il est dans l'obligation de conseiller, et non pas seulement qu'il conseille.

Après les travaux de Fraser, une absence notable d'études empiriques sur les HP a persisté pendant plusieurs décennies, malgré la fréquence élevée de leur mention dans la littérature académique, avec notamment plus de 800 citations de Fraser (1975) selon Google Scholar en date de 2024.

De son côté, c'est en 2010 que Schneider a analysé les différentes manières de nuancer des verbes performatifs dans le genre oral de l'anglais, du français, de

l'italien, et de l'espagnol. Il répertorie d'ailleurs un bon nombre d'études sur les HPs sur des langues autres que l'anglais. Ensuite, Brown et Levinson (1987) dédient quelques pages aux « performative hedges », mais leur approche principalement théorique se résume à étudier des « hedges » ayant un impact direct sur la force illocutoire de l'énoncé, et n'étudient donc pas les HPs en détail. Il existe néanmoins aujourd'hui deux études empiriques récentes qui s'intéressent spécifiquement aux HPs en anglais. Premièrement, Panther et Thornburg (2019) partagent l'approche compositionnelle de Fraser et étudient la manière dont le modal influe sur la force illocutoire du HP. De leur côté, Depraetere et Kaltenböck (2023) se sont intéressées aux HPs dans le discours oral, afin de mettre en relief leurs différentes fonctions, et la manière dont ils agissent en contexte. Ils mettent notamment en lumière deux fonctions que peut prendre le HP, à savoir la fonction d'atténuateur et celle d'accentueur. Mon approche rejoint la leur, dans le sens où nous étudions la construction en elle-même et ses fonctions, et non pas uniquement l'impact du modal sur le verbe performatif comme le fait Fraser (1975). Néanmoins, les hypothèses mises en avant par Depraetere et Kaltenböck doivent être testées sur des échantillons plus grands, ce qui m'incite à me pencher davantage sur les aspects pragmatiques et interactionnels des HPs.

1.2 Objectif

Cet article sera centré autour de la question suivante : quelles sont les différentes fonctions que peut prendre un *hedged performative*, et quels sont les paramètres co(n)textuels auxquels ils sont associés ?

2. Méthodologie

Afin de mettre en lumière le comportement des HPs en contexte, une étude de corpus a été réalisée. Les sous-parties suivantes illustrent les différentes étapes de la méthodologie, à savoir le choix des HPs, des corpus dans lesquels extraire les occurrences, et enfin des paramètres de codage. Il est important de préciser que la présente méthodologie s'appuie sur celle utilisée par Depraetere et Kaltenböck (2023), avec pour seules différences le genre discursif étudié ainsi que le nombre de paramètres contextuels choisis.

2.1 Choix des HPs

Le HP étant une construction composée d'un modal et d'un verbe performatif, les possibilités de combinaisons sont multiples. Pour sélectionner les 15 HPs à étudier, nous avons d'abord choisi 3 modaux : *must*, *have to* et *can*. Ce choix est judicieux car il permet la comparaison entre les HPs comprenant un modal de nécessité (*must* et *have to*) avec ceux constitués d'un modal de possibilité (*can*), mais également de confronter des auxiliaires modaux (*must* et *can*) avec un semi-modal (*have to*). Les résultats rattachant la fonction des HPs au modal qui les compose sont exposés dans la partie 3.

Ensuite, une analyse collocationnelle a permis de mettre en évidence les combinaisons modal-verbe performatif les plus fréquentes et les plus probables, grâce à une recherche dans le BNC (British National Corpus¹) sur la base de la fréquence et du *score d'information mutuelle* (score IM)². En effet, comme l'expliquent Cappelle et Depraetere (2016), l'utilisation du score IM est fondamentale pour identifier des constructions lexicales, car il indique les verbes performatifs les plus attirés par le modal; autrement dit, il s'agit d'un indicateur d'attraction entre les mots. Un score IM de 3 est généralement considéré comme le seuil d'une collocation significative (voir Hunston, 2002, p. 71), et donc indique une certaine attraction entre 2 unités linguistiques. Le Tableau A en Annexe comprend les résultats de cette recherche, et présente les 5 verbes performatifs qui montrent une forte attraction statistique avec *I must*, *I have to* et *I can*, à savoir *say*, *admit*, *tell*, *confess*, *ask* pour *I must*; *say*, *admit*, *tell*, *confess*, *ask* pour *I have to*; et *tell*, *say*, *assure*, *confirm*, *announce* pour *I can*. Ces résultats offrent donc la liste de 15 HPs utilisés pour l'étude. Enfin, nous avons choisi de travailler avec un échantillon de 80 occurrences par HP, pour un total de 1 200 occurrences.

2.2 Choix du corpus

La présente étude est basée sur des données tirées du corpus Hansard³. Ce corpus de genre parlementaire est constitué de la totalité des discours donnés au Parlement britannique entre 1803 et 2005, et contient 1,6 milliards de mots. Dans le cadre de cette étude, cependant, seule la partie 2000-2005, contenant 88,4 millions de mots, a été considérée. Le raisonnement derrière le choix de ce genre discursif vient de l'intérêt que présentent les HPs pour ce type de discours. En effet, comme l'explique Ilie (2015, 2016), le genre parlementaire présente de nombreux actes d'atteinte à la face des interlocuteurs (*Face Threatening Acts* ou *FTAs*) ainsi qu'un nombre considérable de stratégies de politesse. Etant donné que le débat parlementaire vise principalement à promouvoir et à faire entendre ses idées (Ilie, 2003), le choix de ce genre discursif s'avère pertinent pour étudier les deux fonctions attribuées aux HPs (à savoir atténuateur et accentueur), celles-ci correspondant étroitement aux objectifs de ce genre conversationnel.

2.3 Paramètres d'analyse

Afin de mettre en lumière les facteurs contextuels associés à la fonction des HPs, nous avons établi une liste de 5 variables de codage illustrés ci-dessous.

¹ Disponible en ligne sur <https://www.english-corpora.org/bnc/>.

² Le choix du BNC pour extraire les HPs les plus fréquents se justifie par le fait que cette étude se base sur une analyse plus large dans le cadre d'une thèse de doctorat, dans laquelle les données du genre parlementaire (Hansard) sont comparées avec celles du genre conversationnel oral (BNC).

³ Disponible en ligne sur <https://www.english-corpora.org/hansard/>.

2.3.1 Paramètre 1 : structure syntaxique

Ce premier paramètre prend plusieurs valeurs selon la nature de la proposition sur laquelle porte le HP (appelée ci-après proposition hôte). Les exemples (4) à (9)⁴ ci-dessous illustrent respectivement un HP portant sur une proposition en *that*, une proposition sans pronom relatif, une proposition en *to*+infinitif, en *to+ing*, une interrogative et enfin exclamative.

- (4) **I have to confess** that I was a little confused by the amendments of the noble Lord.
- (5) **I can announce** we will, for bioethanol road fuel, reduce the duty rate by 20p per litre.
- (6) **I must ask** the House to excuse my early departure from this debate.
- (7) **I have to confess** to being the "partner in crime" of the noble Lord.
- (8) **I must ask** when that force will be up to the authorised strength of 10,800?
- (9) **I have to say** how disappointed I was to hear the section of the Minister's speech.

2.3.2 Paramètre 2 : position phrastique du HP

Ce paramètre indique la position du HP dans la phrase. Il peut prendre la valeur initiale, médiale ou finale, illustrées respectivement dans les exemples (10) à (12).

- (10) **I have to say** I believe that this Bill probably never will be, even if it is enacted.
- (11) It is an issue which, **I must admit**, I missed.
- (12) It looks rather different from Michael Howard's copy of the Hutton report, **I have to say**.

2.3.3 Paramètre 3 : orientation discursive

Cette variable concerne l'orientation discursive de la proposition hôte, qui peut être dirigée vers le locuteur (13), vers l'interlocuteur (14), une tierce personne (15) ou la situation (16). On notera dans l'exemple (14) la caractéristique du discours parlementaire d'utiliser la forme d'adresse de la 3^e personne par défaut (Ilie, 2015, p. 9).

- (13) **I can say** that I worked harder than anyone else in this Chamber. [locuteur]
- (14) **I have to ask** the noble Lord Falconer to consider carefully the position. [interlocuteur]
- (15) I have always declared the fact that my wife works for British Airways, but **I can assure** the House that she no longer does so. [tierce personne]
- (16) **I must tell** the House in all seriousness that there are important issues to be addressed. [situation]

⁴ La totalité des exemples à partir d'ici sont tirés du corpus Hansard.

2.3.4 Paramètre 4 : évaluation

Ce paramètre fait référence au contenu propositionnel de la proposition hôte, et indique si celui-ci est positif (17), négatif (18), ou neutre (19).

- (17) **I have to say** that I agree with those sentiments wholeheartedly.
- (18) **I have to confess** to being terribly addicted to my mobile phone.
- (19) **I must say** that I was in correspondence with the Council of Europe for several months.

2.3.5 Paramètre 5 : fonction du HP

Ce paramètre constitue le cœur de l'analyse. En effet, comme l'ont examiné Depraetere et Kaltenböck (2023), la fonction du HP résulte de l'interaction des paramètres précédents. Comme l'explique Holmes (1984), atténuer et accentuer la force illocutoire d'un énoncé sont deux stratégies complémentaires pouvant être remplies par un seule et même élément linguistique. Ce sont justement les deux fonctions principales que le HP peut prendre, à savoir atténuateur (*downtoner*) et accentueur (*emphasizer*), illustrés respectivement dans (20) et (21).

- (20) **I must admit** that, when I was Foreign Secretary, I was rarely present in the House on the occasion of an open vote.
- (21) **I have to tell** your Lordships that this has been the most significant and important addition to our role since the report of the noble Lord Scarman, in 1984.

La fonction d'atténuateur est la plus couramment associée avec le HP. C'était d'ailleurs la fonction par défaut attribuée par Fraser (1975), d'où son nom de *hedged performative*. Le terme *downtoner* vient de Holmes (1984), qui explique que les procédés d'atténuation affaiblissent la force illocutoire d'un énoncé. Dans l'exemple (20), l'utilisation du HP atténue la force illocutoire de la proposition hôte pour contrer les potentielles conséquences négatives liées aux actes de confession ou d'admission. La fonction d'accentueur, quant à elle, permet, comme l'explique Hyland (1998, p. 350), d'affirmer une proposition avec confiance, et de donner de l'importance à la situation d'énonciation. Dans l'exemple (21), le HP *I have to tell* est suivi par une proposition hôte, à la fois à contenu positif et dirigé vers la situation; le HP agit comme un accentueur car son rôle est de mettre l'accent sur la caractéristique positive de l'interlocuteur.

Enfin, il est important de préciser que la distinction entre ces deux fonctions principales n'est pas toujours aussi évidente. Il convient d'ajouter une troisième valeur au paramètre : la valeur *ambiguous*, dans laquelle se regroupent les occurrences pour lesquelles le choix entre l'une des deux fonctions *emphasizer* et *downtoner* n'est pas évidente.

2.4 Scores kappa

Il est à noter que le codage des données selon les précédents paramètres s'est fait entièrement manuellement, et non pas automatiquement (voir par exemple van Atteveldt et al., 2021, qui démontrent que l'annotation manuelle des annotations génèrent de meilleurs résultats que le machine learning). Un test statistique avec le score kappa de Cohen (1960) a été réalisé (voir les scores Kappa dans le Tableau 1, afin de mesurer la fiabilité du codage. L'échelle de Landis et Koch (1977, p. 165) illustre des scores Kappa allant de 0 à 1, où 0 signale un accord pauvre entre les deux codeurs, et où 1 indique un accord quasi parfait.

Tableau 1. Scores Kappa pour le codage de chaque paramètre

Paramètre	Score kappa de Cohen
Structure syntaxique	0,97
Position phrastique	0,94
Orientation discursive	0,89
Évaluation	0,85
Fonction du HP	0,79

Les valeurs Kappa, mesurant l'agrément inter-codeurs, révèlent un accord très satisfaisant pour chacun des paramètres : les scores Kappa des 5 paramètres se situent entre 0,79 (paramètre fonction du HP) et 0,97 (paramètre structure syntaxique).

3. Résultats

Cette partie présente les résultats de l'étude empirique que constitue l'analyse de corpus. Les résultats sont présentés dans 2 sous-parties qui s'intéressent chacune à une fonction du HP.

3.1 La fonction *downtoner*

L'objectif de cette section est d'illustrer la fonction d'atténuateur et d'examiner les paramètres contextuels qui corrélerent avec celle-ci. La fonction discursive la plus souvent associée aux HPs est celle d'atténuateur (« *downtoner* » en anglais). Le terme vient de Holmes (1984, p. 346, 359), qui l'utilise pour qualifier un élément linguistique qui atténue la force illocutoire d'un énoncé. Les raisons pour lesquelles un locuteur utiliserait un HP pour atténuer la force illocutoire de son énoncé est étroitement liée au concept de « face », plus précisément le désir de préserver sa propre face ou celle de l'interlocuteur. Examinons premièrement, dans le Tableau 2, la distribution de la fonction *downtoner* selon le modal et le verbe performatif qui composent le HP.

Tableau 2. Distribution de la fonction downtoner des HPs selon le modal et le verbe performatif qui le compose

Fonction downtoner	Verbe modal			Verbe performatif				
	<i>must</i>	<i>have to</i>	<i>can</i>	<i>admit</i>	<i>ask</i>	<i>confess</i>	<i>say</i>	<i>tell</i>
	46 %	50 %	3 %	29 %	15 %	25 %	25 %	7 %

Dans le Tableau 1, on remarque que la fonction d'atténuateur corrèle avec les modaux de nécessité *must* et *have to*, alors qu'elle est très peu présente pour les HPs avec *can*. Il faut également noter que les verbes performatifs exclusivement utilisés avec *can* (à savoir *assure*, *announce* et *confirm*) ne s'utilisent pas avec cette fonction. Ceci s'explique notamment par le profil sémantico-pragmatique des modaux et des verbes performatifs. En effet, les actes de confession et d'admission sont vus par Brown et Levinson (1987) comme des actes illocutoires qui menacent la face positive du locuteur. Cette idée est également partagée par Seuren (1988, p. 184) qui explique que le prérequis de verbes tels que *admit* ou *confess* est que l'objet doit faire référence à un acte répréhensible au désavantage du locuteur. De ce fait, la fonction downtoner du HP, qui permet au locuteur de se détacher de la situation d'énonciation, corrèle de manière logique avec des verbes performatifs impliquant des conséquences négatives.

A présent, regardons de plus près, à travers le Tableau 3, l'association entre la fonction d'atténuateur et d'autres paramètres contextuels.

Tableau 3. Distribution des valeurs des paramètres évaluation et orientation phrastique parmi les HPs ayant la fonction downtoner

Fonction downtoner	Évaluation			Orientation phrastique			
	négative	neutre	positive	loc.	interloc.	3ps	situation
	81 %	18 %	1 %	63 %	8 %	3 %	27 %

On remarque que le profil prototypique de la fonction downtoner est la combinaison d'une proposition hôte à valence sémantique négative et dirigée vers le locuteur. Si l'on fait le lien avec la Théorie de la Face de Brown et Levinson (1987), ces HPs sont vus comme des dispositifs de préservation de la face du locuteur, tel qu'illustrés par les exemples qui suivent :

- (22) **I must confess** that I have not undertaken that research.
 (23) **I have to confess** the Minister's reply was disappointing.

Dans l'exemple (22), la proposition hôte décrit un trait négatif du locuteur qui, avec l'utilisation du HP, atténue la force de l'acte illocutoire d'admission, et par conséquent, affaiblit les potentielles conséquences négatives qui pourront peser sur lui. De la même manière, les procédés d'atténuation sont vus par Brown et Levinson (1987, p. 129) comme une stratégie négative de politesse. Dans l'exemple (23), la proposition hôte sans le HP (*his reply was disappointing*) transmet tant une forte critique qu'un engagement total de la part du locuteur sur son jugement. L'utilisation du HP *I have to confess*, constitue alors une tentative de la part du locuteur de nuancer ses commentaires pour éviter les potentielles conséquences négatives qui pourraient peser tant sur lui-même que sur l'interlocuteur suite à la critique. Pour ce faire, le locuteur se distance du contenu propositionnel, en explicitant qu'il n'a pas d'autre choix que d'émettre son jugement.

3.2 La fonction *emphasizer*

La fonction d'accentueur est, comme l'explique Holmes (1984), une stratégie complémentaire à celle d'atténuateur. L'objectif de cette partie est de démontrer que les HPs ne servent pas uniquement à adoucir l'énoncé, mais au contraire à le souligner. Le Tableau 4 présente la distribution de la fonction *emphasizer* selon le modal et le verbe performatif utilisés pour former le HP.

On remarque tout d'abord que, contrairement à la fonction *downtoner*, la fonction *emphasizer* apparaît majoritairement avec le modal *can*. Les verbes performatifs se combinant avec *can* sont d'ailleurs présents avec cette fonction, à savoir *announce*, *assure* et *confirm*. On remarque que les verbes *say* et *tell*, communs à la fois aux modaux de nécessité et de possibilité, sont les deux verbes les plus représentés dans la fonction d'accentueur. Leur capacité à être utilisés dans les deux fonctions n'est pas sans lien avec leur profil sémantique. En effet, les verbes *say* et *tell* ne partagent pas le même degré d'engagement que par exemple *admit* ou *confess*, des verbes sémantiquement plus lourds qui encodent une atteinte à la face. Les verbes sémantiquement plus neutres sont donc plus malléables et les HPs comportant ces verbes peuvent aussi bien jouer de rôle d'atténuateur que d'accentueur.

Tableau 4. Distribution de la fonction *emphasizer* des HPs selon le modal et le verbe performatif qui le composent

	Verbe modal							
	<i>must</i>	<i>have to</i>	<i>can</i>					
Fonction <i>emphasizer</i>	23 %	25 %	52 %					
	Verbe performatif							
	<i>admit</i>	<i>announce</i>	<i>ask</i>	<i>assure</i>	<i>confess</i>	<i>confirm</i>	<i>say</i>	<i>tell</i>
	10 %	10 %	9 %	10 %	2 %	10 %	30 %	19 %

En ce qui concerne les paramètres contextuels, notamment l'évaluation et l'orientation, le Tableau 5 résume la distribution de la fonction *emphasizer* selon ces variables.

Tableau 5. Distribution des valeurs des paramètres évaluation et orientation phrastique parmi les HPs ayant la fonction *emphasizer*

Fonction	Évaluation			Orientation phrastique			
	négative	neutre	positive	loc.	interloc.	3ps	situation
<i>emphasizer</i>	20 %	38 %	42 %	27 %	7 %	9 %	57 %

Il est remarquable que la fonction *emphasizer* n'est que faiblement associée à une valence sémantique négative (seulement 20 %). Cette fonction corrèle ainsi plus souvent avec une proposition hôte à valence sémantique positive ou neutre et dirigée vers la situation en général. Les exemples (24), (25) et (26) ci-dessous illustrent des HPs dont le but est de mettre en valeur le contenu de la proposition hôte en soulignant la valence sémantique positive de celle-ci, respectivement orientée vers la situation, vers le locuteur, et vers l'interlocuteur :

- (24) **I can confirm** that things are progressing well and that the initial stages of the programme are on time.
- (25) **I can confirm** that I have been able to do that calculation.
- (26) **I must say** that the Minister has played a key part in finding a solution, for which I thank him.

4. Discussion et conclusions

Les objectifs de la partie précédente étaient de montrer, au travers une analyse de corpus, que certaines variables contextuelles, notamment la valence sémantique et l'orientation de la proposition hôte, pouvaient être à l'origine de la fonction du HP dans la plupart des cas. Cependant, la distinction entre les deux fonctions n'est pas toujours aussi évidente. Dans certains cas, la paraphrase correspondant à la fonction atténuateur (*I distance myself from the fact that* [proposition hôte]) et celle de la fonction accentueur (*I underline the fact that* [proposition hôte]) sont toutes deux valables, comme l'illustre l'exemple (27) ci-dessous :

- (27) I share the noble Lords' concerns about the timing of this Select Committee debate.
I must admit that I found the issue very complicated.

Ici, les deux fonctions se justifient de manière égale. En effet, il est possible de paraphraser en *I distance myself from the fact that I found the issue very complicated*, car le locuteur admet quelque chose qui menace sa face. Cependant, la paraphrase *I underline the fact that I found the issue very complicated* est également possible; le locuteur veut ici insister sur la difficulté du problème. Cet exemple n'est pas l'unique;

en effet, sur 1 200 occurrences codées, 49 % des HPs sont utilisés comme downtoners, 42 % comme emphasizers, et 9 % ont été codés comme étant ambigus.

Cette observation nous permet de conclure que les possibilités d'élargissement de cette étude sont multiples. Tout d'abord, la fonction « ambiguous » pourrait constituer le cœur d'une analyse ultérieure, en expliquant comment le locuteur a accès aux deux fonctions principales et décide, ou non, de choisir entre les deux. Par ailleurs, étant donné l'approche fonctionnelle prise dans la présente étude, il serait intéressant d'inclure la future analyse dans le cadre de la Grammaire de Construction (Goldberg, 1995). Une étude d'une plus grande ampleur pourrait également considérer les HPs à la 1^{ère} personne du pluriel comme *we must say*. Enfin, il serait pertinent d'inclure un autre genre discursif dans l'analyse, comme le genre conversationnel, qui présente différentes caractéristiques que celles du discours parlementaire (notamment l'absence d'une restriction par rapport à un devoir de préserver les faces des interlocuteurs).

Nombre de mots (incluant les notes de bas de page) : 3562

5. Remerciements

Je tiens à remercier chaleureusement ma directrice de thèse, Ilse Depraetere, qui continue de me soutenir sans relâche depuis 4 ans.

6. Matériel connexe

Les évaluations éditoriale et anonyme de l'article, ainsi que les réponses de l'auteure à celles-ci, sont stockées sur Figshare :

<https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27256566.v1>

7. Références

- Brown, P. et Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage* (vol. 4). Cambridge University Press.
- Cappelle, B. et Depraetere, I. (2016). Response to Hilpert. *Construction and Frames*, 8(1), 86-96. <https://doi.org/10.1075/cf.8.1.81>
- Cohen, J. (1960). A coefficient of agreement for nominal scales. *Educational and Psychological Measurement*, 20(1), 37-46. <https://doi.org/10.1177/001316446002000104>
- Davies, M. (2015). Hansard Corpus. <https://www.hansard-corpus.org/>
- Depraetere, I. et Kaltenböck, G. (2023). Hedged performatives in spoken American English: A discourse-oriented analysis. *Journal of English Linguistics*, 51(3), 207-235. <https://doi.org/10.1177/00754242231173419>

- Fraser, B. (1975). Hedged performatives. Dans P. Cole et J. L. Morgan (dir.), *Syntax and Semantics* (vol. 3, p. 187-210). Academic Press.
- Goldberg, A. (1995). *Constructions: A construction grammar approach to argument structure*. Chicago University Press.
- Holmes, J. (1984). Modifying illocutionary force. *Journal of Pragmatics*, 8(3), 345-365. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(84\)90028-6](https://doi.org/10.1016/0378-2166(84)90028-6)
- Hunston, S. (2002). *Corpora in applied linguistics*. Cambridge University Press.
- Hyland, K. (1998). Boosting, hedging and the negotiation of academic knowledge. *Text & Talk*, 18(3), 349-382. <https://doi.org/10.1515/text.1.1998.18.3.349>
- Ilie, C. (2015). Parliamentary discourse. Dans K. Tracy, C. Ilie et T. Sandel (dir.), *The international encyclopedia of language and social interaction* (p. 1-15). John Wiley & Sons.
- Ilie, C. (2016). Parliamentary discourse and deliberative rhetoric. Dans P. Ihalainen, C. Ilie et K. Palonen (dir.), *Parliaments and parliamentarism: A comparative history of disputes about a European concept* (p. 133-145). Berghahn Books.
- Lakoff, G. (1972). Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. Dans P. M. Peranteau, J. N. Levi et G. C. Phares (dir.), *Papers from the eighth regional meeting of the Chicago Linguistic Society* (p. 183-228). Chicago Linguistic Society.
- Landis, R. et Koch, G. (1977). The measurement of observer agreement for categorical data. *Biometrics*, 33, 159-174. <https://doi.org/10.2307/2529310>
- Seuren, P. (1988). Lexical meaning and presupposition. Dans W. Hüllen et R. Schulze (dir.), *Understanding the lexicon: Meaning, sense and world knowledge in lexical semantics* (p. 170-187). Niemeyer. <https://doi.org/10.1515/9783111355191.170>
- Schneider, S. (2010). Parenthetical hedged performatives. Dans S. Schneider, W. Mihatsch et G. Kaltenböck (dir.), *New approaches to hedging* (p. 267-287). Emerald.
- van Atteveldt, W., van der Velden, M. A. C. G. et Boukes, M. (2021). The validity of sentiment analysis: Comparing manual annotation, crowd-coding, dictionary approaches, and machine learning algorithms. *Communication Methods and Measures*, 15(2), 121-140. <https://doi.org/10.1080/19312458.2020.1869198>

8. Annexe

Tableau A. Résultats des recherches dans le BNC des collocations modal-verbe performatif (VP) sur la base de la fréquence absolue (Fréq) et du score d'information mutuelle (IM)

<i>I must [v]</i>			<i>I have to [v]</i>			<i>I can [v]</i>		
VP	Fréq	IM	VP	Fréq	IM	VP	Fréq	IM
<i>say</i>	514	6,49	<i>say</i>	422	6,10	<i>tell</i>	682	6,57
<i>admit</i>	450	10,52	<i>admit</i>	134	8,67	<i>say</i>	451	4,76
<i>tell</i>	121	5,62	<i>tell</i>	91	5,11	<i>assure</i>	242	10,04
<i>confess</i>	110	11,03	<i>confess</i>	51	9,81	<i>confirm</i>	63	6,62
<i>ask</i>	69	5,45	<i>ask</i>	32	4,23	<i>announce</i>	43	3,48